

Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Dawidowi doniesiono, że Uriasz nie zszedł do swojego domu, Dawid powiedział do Uriasza: Czy ty nie przyszedłeś z (dalekiej) drogi? Dlaczego nie zszedłeś do swojego domu?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Dawidowi doniesiono, że Uriasz nie poszedł do domu, król zapytał: Czy nie jesteś po męczącej podróży? Dlaczego nie poszedłeś do domu?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I doniesiono Dawidowi: Uriasz nie poszedł do swego domu. Dawid zapytał Uriasza: Czy nie przybyłeś z podróży? Czemu więc nie poszedłeś do swego domu?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I opowiedziano Dawidowi, mówiąc: Nie szedłci Uryjasz do domu swego. I rzekł Dawid do Uryjasza: Azażes ty nie z drogi przyszedł? przecześ wždy nie szedł do domu twego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I dano znać Dawidowi od powiadających: Nie szedł Uriasz do domu swego. I rzekł Dawid do Uriasza: Azaś nie z drogi przyszedł? Czemużeś nie szedł do domu twego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przekazano wiadomość Dawidowi: Uriasz nie zszedł do swego domu. Pytał więc Dawid Uriasza: Czyż nie wracasz z drogi? Dlaczego nie zszedłeś do swego domu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I doniesiono Dawidowi: Uriasz nie poszedł do swojego domu. Dawid kazał więc powiedzieć Uriaszowi: Czy nie odbyłeś dalekiej drogi? Dlaczego nie poszedłeś do swojego domu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy doniesiono Dawidowi: Uriasz nie poszedł do swego domu, wtedy Dawid zapytał Uriasza: Czyż nie jesteś po podróży? Dlaczego nie poszedłeś do swego domu?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Doniesiono więc Dawidowi: „Uriasz nie poszedł do swojego domu”. Wtedy Dawid powiedział do Uriasza: „Czy nie przybyłeś z podróży? Czemu nie wstąpiłeś do domu?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiadomiono o tym Dawida: - Nie poszedł Uriasz do swego domu. Zapytał Dawid Uriasza: - Czyż nie przybywasz z drogi? Dlaczego nie poszedłeś do swego domu?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сповістили Давидові, кажучи, що: Урія не пішов до свого дому. І сказав Давид до Урії: Чи ти не прийшов з дороги? Як це, що ти не пішов до твого дому?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc kiedy doniesiono Dawidowi, że Urja nie zszedł do swego domu, Dawid zapytał się Urji: Przecież przybywasz z drogi; czemu nie schodzisz do swego domu?

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiadomiono więc Dawida: "Uriasz nie zszedł do swego domu". Wówczas Dawid rzekł do Uriasza: "Czyż nie przybyłeś z podróży? Dlaczego nie zszedłeś do swego domu?"
---------	---------------------	------------------------	---